

## TRADUCTION

Pour ce qui est du dieu du Song-kao<sup>1</sup>, [pic du] Centre [et T'ai-che], sa bienfaitante ○○○, son excellente<sup>2</sup> influence est parfaitement pure; au printemps, il fait naître les dix mille sortes d'êtres; tout près de lui il suscite les nuages; fécondant, il distribue les sources et les cours d'eau; de son énormité sortent les pluies abondantes qui se répandent; dans tout l'univers, dans le territoire compris à l'intérieur des quatre mers, il n'est rien qui ne reçoive ses bienfaits. Notre sainte dynastie lui rend un hommage respectueux; il est l'objet de la vénération de tous les hommes; avec pureté et sincérité nous lui offrons des sacrifices; aussi vigilants qu'en temps de guerre, nous sommes extrêmement zélés. Afin de célébrer ses mérites, nous avons fait cette inscription sur pierre et rédigé cette notice pour propager et manifester ○ merveille, pour en transmettre le souvenir aux sages futurs.

Le quatrième mois de la cinquième année yuan-tch'ou (118 p. C.), le sous-préfet de [la sous-préfecture de] Yang-tch'eng<sup>3</sup>, Lu Tch'ang<sup>4</sup>, originaire de Wan-nien<sup>5</sup>, dans la commanderie de Tso-fong-yi<sup>6</sup>, a érigé pour la première fois ces piliers de pierre.

*che lou pou* de Ye Yi-pao (chap. iv, p. 6 v° - 7 r°). — *Song yo miao che* de King Je-tchen (chap. v, p. 13 r°-v°). — *Chouo song* de King Je-tchen (chap. xiv, p. 3 r° - 6 r°). — *Kin che siu lou* de Lieou Ts'ing-li (chap. i, p. 2 r° - 3 r°). — *Kin che ts'ouen* de Wou Yu-tsin (chap. iv, p. 1 r° - 4 r°). — *Kin che t'ouchouo* de Tch'ou Siun et Nieou Yun-tchen; réédition de Lieou Che-heng (chap. i, a, p. 22 v° - 29 r°). — *Teng fong hien tche* de Hong Leang-ki et Lou Ki-ngo (chap. xxx, p. 2 r° - 12 r° et 12 v° - 14 r°). — *Kin che wen tseu ki* de Kou Yen-wou (chap. i, p. 6 v° - 9 v°). — *Tchong tcheou kin che ki* de Pi Yuan (chap. i, p. 1 r° - 2 v°, p. 3 v° - 6 r°). — *Leang Han kin che ki* de Wong Fang-kang (chap. ix, en entier). — *Kin che ts'ouei pien* de Wang Tch'ang (chap. iv, p. 2 r° - 6 v°). — *T'ie k'iao kin che pa* de Yen K'o-kiun (chap. i, p. 6 r°-v° et p. 8 v° - 9 r°). — *P'ing tsin tou pei ki* de Hong Yi-hiuan (chap. i, p. 4 v° - 6 r° et p. 17 v°). — *Kin che siu pien* de Lou Yao-yu (chap. i, p. 3 v° et p. 3 v° - 4 r°). — *Kin che pa* de Lieou Che-heng (chap. i, p. 4 v° - 5 r° et p. 22 r° - 23 r°).

1. Le nom du Song-kao est écrit avec l'ancienne graphie 崇 au lieu de 嵩; la graphie 崇 eut cours de 110 av. J.-C. jusqu'en 176 p. C. (ou plutôt 175 p. C.). Il est vraisemblable que les trois caractères manquants de la pre-

mière ligne sont les mots 嶽太室. Le cercle placé en tête de cette première ligne n'indique point qu'il manque un caractère; je l'ai donc marqué sur la copie (fig. 1186) par un double cercle afin d'éviter toute confusion.

2. Je préfère la leçon 休, qui est celle du *Chouo song* (xiv, p. 3 r°) et du *Teng-fong hien tche* (xxx, p. 2 v°), à la leçon 岱 qui est celle du *Kin che ts'ouei pien*; le Tai 岱 ou T'ai chan n'a rien à voir ici. C'est le seul point sur lequel je m'écarte de la lecture de *Wang Tch'ang*.

3. Yang-tch'eng 陽城 était à 35 li au sud-est de la ville actuelle de Teng-fong. — Le mot qui manque après le nom de Yang-tch'eng est vraisemblablement le caractère 縣.

4. Le *Teng fong hien tche* (xxx, 5 r°) indique que la lecture Lu Tch'ang qui est due à Kou Yen-wou doit être remplacée par la lecture Lu Ying 呂營; notre estampage est trop peu distinct pour que nous puissions prendre parti entre les deux opinions.

5. Wan-nien 萬年 était à 50 li au nord de la sous-préfecture actuelle de Lin-t'ong 臨潼 (préf. de Si-ngan, prov. de Chàn-si).

6. La commanderie de Tso-fong-yi 左馮翊 avait son siège administratif à 1 li au sud-